

Université du Soudan de Science et de Technologie

Faculté des études supérieures

Faculté de pédagogie

**Les fautes de la structure phrastique dues à l'effet de
l'arabe dans des écrits d'apprenants de FLE de
l'université du Coran**

**Sentence Structure Mistakes Resulting from Arabic
Language in Writings of French Learner's at the
University of Holy Quran**

الجامعة السودانية للعلوم والتكنولوجيا
الكلية العليا
الكلية التربوية
أخطاء في البنية النحوية
التي تسببها اللغة العربية
في كتابات متعلمي اللغة الفرنسية
في جامعة القرآن الكريم

القرآن الكريم

Mémoire préparé en vue de l'obtention du diplôme du Master en FLE

Préparé par :

Mohammed Babiker Osman AL-ageed

Dirigé par :

Dr. Ahmed Hamid Mohamed

Décembre 2012

Dédicace

Je dédie ce travail :

- A mes parents
- A mon ami Khalid Abdallah

Remerciements

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à mon directeur de recherche Dr. Ahmed Hamid Mohamed qui a bien voulu diriger, avec autant de patience et de vigilance, cette recherche et pour ses conseils précieux.

Je remercie aussi Dr. Khalid Abdallah, le professeur d'arabe à l'Université du Coran pour ses aides d'encouragement.

Je remercie aussi mes collègues au Mastère surtout Issam Bahar, Hatim, Sidig et Saad Elnour. Et tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce travail.

Mes remerciements vont également aux professeurs du département de la langue française à l'université du Coran, en l'occurrence le professeur Mariam Abdalla, le chef du département, pour nous avoir encouragé et facilité la tâche.

Enfin, je remercie les étudiantes de la première année de l'université du Coran pour avoir accepté de participer au test que nous avons suggéré.

Table de matière

No	Sujet	Page
1	Dédicace	4
2	Remerciements	4
3	مستخلص	4
4	Abstract	4
5	Introduction générale	1
6	Problématique	1-2
7	Méthode d'analyse	3-4
8	Plan de travail	5
9	Le premier chapitre : La phrase en français et en arabe	6
10	La syntaxe	7
11	La phrase en français	7-9
12	Les caractéristiques de la phrase	9-10
13	La structure de la phrase	10
14	Axe syntagmatique et Axe paradigmatic	10-11
15	Les unités inférieures à la phrase	11
16	La proposition	11-12
17	Le syntagme	12-14
18	Le syntagme nominal	15
19	Le syntagme verbal	15-16

Table de matière

No	Sujet	Page
20	Le syntagme adjectival	16
20	Le syntagme adverbial	17
21	Le syntagme prépositionnel	17
22	Analyse en constituants immédiats	17-18

23	La complexité de la phrase	19
24	La phrase simple	19
25	La phrase complexe	19
26	L'ordre des mots	20
27	Les modalités de la phrase	20-21
28	La phrase assertive	21-22
29	La phrase interrogative	22-23
30	La phrase exclamative	23-24
31	La phrase impérative	24
32	La phrase verbale	24-25
33	Le groupe nominal (sujet ou objet)	25
34	Sujet	25-26
35	Le groupe verbal (prédicat)	26
36	L'attribut du sujet	26
37	Les compléments d'objet	27
38	Le complément d'objet direct	27

Table de matière

No	Sujet	Page
39	Le complément d'objet indirect	27
40	Relation groupe nominal et groupe verbal	28-29
41	La phrase nominale	29-31
42	La phrase en arabe	31
43	La complexité	31
44	La phrase simple	32
45	La phrase complexe	32
46	Verbalisation et nominalisation	33
47	La phrase nominale	33-34
48	La phrase verbale	35
46	Deuxième partie : Apprendre une langue étrangère	36
47	La notion de la langue maternelle	37-38
48	La notion de la langue étrangère	38
49	Quelle langue maternelle en situation d'enseignement apprentissage	38-39
50	Le rôle de la langue maternelle en classe de FLE dans les	39-40

	méthodologies d'enseignement	
51	Apprentissage vs acquisition	40
52	La langue maternelle fondement du nouveau système à construire	41-44
53	Les implications de la grammaire universelle quand à l'acquisition d'une langue L1 puis d'une langue 2	44
54	Un modèle de l'acquisition de la langue 1	44-46

Table de matière

55	Le rôle de la grammaire universelle à l'acquisition de la grammaire de la langue 2	46-47
56	Les représentations	48-50
57	L'interlangue	50-53
58	L'interférence	53-54
59	L'analyse contrastive	54-56
60	L'analyse des erreurs	5-58
61	Conclusion	58
63	Troisième chapitre : présentation et analyse des résultats	59
64	Introduction	60
65	Le public visé	60-61
66	Le corpus du département de français en premier semestre	61
66	Le corpus	61-62
67	La présentation et l'analyse des résultats	62-65
68	L'analyse des résultats	65-69
69	Conclusion générale	70-71
70	Bibliographie	72-73
71	Annexe	

مستخلص

يعتبر التعبير الكتابي من أهم المهارات التي يجب علي الطالب إجادتها ولا يمكن له ذلك إلا بإتقانه تركيب الجمل تركيبا حسنا وصحيحا

وتعتبر اللغة الأم من أهم العوامل التي تؤثر علي كتابات الدارسين في اللغة التي يريدون تعلمها وتعلم هذه اللغة يعتمد على نظام اللغة الأم الذي أكتسب أولا وربما يعقد أو يبسط عملية تعلم اللغة الأخرى وفقا لقربه أو بعده من نظام هذه اللغة الأخرى.

ومن خلال ملاحظتنا لكتابات الدارسين تبين لنا أن لديهم مشكلة في تراكيب الجمل الفرنسية وأنهم يخطؤون في تركيبها ويعزى هذا إلى تأثيرهم بلغتهم الأم، اللغة العربية.

تهدف هذه الدراسة الى التعرف على الأسباب التي تؤدي الى أخطاء الدارسين الجامعيين في تراكيب الجمل في اللغة {الفرنسية}، لمساعدتهم على حلها وتخطيها.

وللتوصل لنتائج هذه الدراسة فقد أعطينا مجموعة من الطلبة نصا باللغة العربية بغرض ترجمته إلى اللغة الفرنسية وقد إستخدمنا منهاجا تحليليا وإحصائيا لحساب مقدار الأخطاء التي يرتكبها الطلبة ومدى تاثر كتاباتهم بلغتهم الأم.

وتوضح النتائج التي توصلنا إليها أن أخطاء الطلبة في تراكيب الجمل الفرنسية ناتج عن الأختلاف بين اللغتين الفرنسية والعربية من ناحية تراكيب الجملة وترتيب عناصرها.

ووصينا بالعمل على تبيين الإختلاف بين اللغتين للطلبة وبإعطائهم تدريبا مكتملا لهذا الجانب النظري ويكون مثلا في شكل جمل باللغة العربية تترجم إلى الفرنسية.

Abstract

Written expression is regarded as one of the most important skills which a student has to master. Nevertheless, this cannot be done unless he or she has a proper and perfect understanding of sentence

structures. Mother tongue is considered to be one of the most important factors that affect learners' writings in the language they need to learn. Language learning relies primarily on the early acquired system of mother tongue which may facilitate or complicate a second language learning process depending on how similar or different the two languages systems are.

Through our observation of the writings of some learners, it appeared that they had problems in forming French sentences and making errors in its structures due to the effect of their mother tongue, Arabic language.

The aim of this study is to identify the causes that lead to university learners' errors in sentences structures of the language {French}, so as to help them to resolve and overcome. In order to arrive at the results of this study, we have given a group of student a text in Arabic to translate into French language. We have used a statistical and analytical approach to calculate the amount of errors students produce and the extent to which mother tongue impacts their writings. The results we have concluded show that, students' errors in sentences structures in French is the output of the differences between the two languages {Arabic and French} in terms of sentence structure and the order of its elements.

We have recommended the work which would illustrate the differences between the two languages by giving them training to

complement the theoretical side of learning such as French-French translation sentences.